Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 7:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | będący bez ojca będący bez matki będący bez rodowodu ani początek dni ani życia koniec mający który jest podobny zaś Synowi Boga pozostaje jako kapłan na ciągłe |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bez ojca, bez matki, bez rodowodu,\* nie mający początku\*\* dni ani końca\*\*\* życia – podobny Synowi Bożemu\*\*\*\* – pozostaje kapłanem na zawsze.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | będący bez ojca, będący bez matki, niezdolny do podania rodowodu, ani początek dni, ani życia koniec mający, upodobniony zaś (do) Syna Boga, trwa (jako) kapłan na ciągłe. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | będący bez ojca będący bez matki będący bez rodowodu ani początek dni ani życia koniec mający który jest podobny zaś Synowi Boga pozostaje (jako) kapłan na ciągłe |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bez ojca, bez matki, bez rodowodu, bez początku swoich dni i bez końca życia — podobny w tym do Syna Bożego — pozostaje on kapłanem nieprzerwanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bez ojca, bez matki, bez rodowodu, niemający ani początku dni, ani końca życia, ale upodobniony do Syna Bożego, pozostaje kapłanem na zawsze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bez ojca, bez matki, bez rodu, ani początku dni, ani końca żywota nie mając, ale przypodobany będąc Synowi Bożemu, zostaje kapłanem na wieki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | bez ojca, bez matki, bez wyliczenia rodu, nie mając ani początku dniów, ani końca żywota, a przypodobany Synowi Bożemu, trwa kapłanem na wieki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bez ojca, bez matki, bez rodowodu, nie ma ani początku [swych] dni, ani też końca życia, upodobniony zaś do Syna Bożego, pozostaje kapłanem na zawsze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bez ojca, bez matki, bez rodowodu, nie mający ani początku dni, ani końca życia, lecz podobny do Syna Bożego, pozostaje kapłanem na zawsze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bez ojca, bez matki, bez rodowodu, nie ma początku ani też końca życia, ale upodobniony do Syna Bożego pozostaje kapłanem na wieki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bez ojca, bez matki, bez rodowodu, nie ma początku dni ani też końca życia, podobnie do Syna Bożego pozostaje kapłanem na zawsze. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | ponieważ jest on bez ojca, bez matki, bez rodowodu, i nie ma ani początku dni, ani końca życia, podobny się staje do Syna Bożego i pozostaje kapłanem na zawsze. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie znano jego ojca ani matki, nikt też nie wiedział, z jakiego pochodził rodu, kiedy przyszedł na świat i kiedy umarł; podobny do Syna Bożego, pozostaje kapłanem na zawsze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bez wzmianki o ojcu czy matce, bez rodowodu, bez wskazania początku dni i końca życia - upodobniony zatem do Syna Bożego - pozostaje kapłanem na wieki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | без батька, без матері, без родоводу, який не має ні початку днів, ані кінця життя; він подібний до Божого Сина і залишається священиком назавжди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | bez ojca, nie mający matki, bez rodowodu, nie mający ani początku dni, ani końca życia; a będąc upodobniony do Syna Boga na zawsze trwa jako kapłan. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie ma zapisów o jego ojcu, matce, pochodzeniu, urodzeniu czy śmierci, lecz podobnie jak Syn Boży trwa on jako kohen na wieki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Będąc bez ojca, bez matki, bez rodowodu, nie mając ani początku dni, ani końca życia, lecz upodobniony do Syna Bożego, pozostaje kapłanem na zawsze. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie wiadomo, kim byli jego rodzice i czy on sam miał dzieci. Nie wiemy też, jak się zaczęło i jak się skończyło jego życie. Na wieki pozostanie on kapłanem, podobnie jak Syn Boży. |

1. 1) bez rodowodu, ἀγενεαλόγητος : w kontekście <x>470 1:1-17</x>; <x>490 3:23-38</x>, może zn., że (1) Hbr został napisany przed Mt i Łk; (2) rodowód Jezusa jako Syna Bożego jest czym innym niż Jego ludzki rodowód, <x>500 7:27-28</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 1:1</x>; <x>500 8:58</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>650 1:12</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 4:3</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>230 110:4</x> [↑](#footnote-ref-6)